



Asamblea General Consejo de Seguridad

Distr. general
28 de marzo de 2002
Español
Original: inglés y ruso

Asamblea General
Quincuagésimo sexto período de sesiones
Tema 166 del programa
Medidas para eliminar el terrorismo internacional

Consejo de Seguridad
Quincuagésimo séptimo año

Carta de fecha 27 de marzo de 2002 dirigida al Secretario General por los Representantes Permanentes de la Federación de Rusia y del Japón ante las Naciones Unidas

Tenemos el honor de transmitir el texto de la declaración conjunta del Ministro de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia y del Ministro de Relaciones Exteriores del Japón sobre la lucha contra el terrorismo internacional, adoptada en la reunión celebrada en Tokio el 2 de febrero de 2002 (véase el anexo).

Le agradeceríamos que tuviera a bien hacer distribuir el texto de la presente carta y su anexo como documento oficial de la Asamblea General, en relación con el tema 166 del programa, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Yukio **Satoh**
Embajador
Representante Permanente del Japón ante las
Naciones Unidas

(Firmado) Sergey **Lavrov**
Embajador
Representante Permanente de la Federación de Rusia ante
las Naciones Unidas



Anexo

[Original: ruso]

Declaración conjunta del Ministro de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia y el Ministro de Relaciones Exteriores del Japón sobre la lucha contra el terrorismo internacional

El 2 de febrero de 2002, el Ministro de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia, Igor Sergeyevich Ivanov, y el Ministro de Relaciones Exteriores del Japón, Yoriko Kawaguchi, teniendo en cuenta las resoluciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas 1368 (2001) y 1373 (2001), la declaración hecha por los Jefes de Estado y de Gobierno del Grupo de los Ocho en septiembre de 2001 y la declaración sobre contraterrorismo hecha por los dirigentes económicos del Programa de Acción para la Cooperación Económica en Asia y el Pacífico en octubre de 2001, trataron de cuestiones relacionadas con la ampliación de la cooperación bilateral para luchar contra el terrorismo internacional. Las partes, sobre la base de las disposiciones de la Declaración conjunta sobre la cooperación entre la Federación de Rusia y el Japón en asuntos internacionales, firmada en septiembre de 2000, confirmaron su disposición mutua a fortalecer la cooperación.

El Gobierno de la Federación de Rusia y el Gobierno del Japón condenan con la máxima energía los ataques terroristas perpetrados contra los Estados Unidos el 11 de septiembre de 2001, y manifiestan su más profunda solidaridad y su condolencia a las víctimas, procedentes de muchos países, y a sus familias, así como al pueblo y al Gobierno de los Estados Unidos de América.

En este contexto, las partes declaran lo siguiente:

1. El terrorismo internacional plantea una amenaza a la paz y la seguridad internacionales. Todo acto, método y práctica de terrorismo es un delito que no tiene justificación, dondequiera que tenga su origen, quienquiera que lo perpetre y cualesquiera sean los motivos que guían a los perpetradores.

2. La lucha contra el terrorismo internacional, que se ha convertido en una de las tareas prioritarias de la comunidad internacional, requiere iniciativas conjuntas de todos los Estados del mundo. A este respecto, el papel principal corresponde a las Naciones Unidas. También ocupan un lugar importante en la lucha contra el terrorismo internacional mecanismos mundiales como el Grupo de los Ocho. Asimismo, es de gran importancia la consolidación de la solidaridad de la comunidad internacional a todos los niveles, en particular manteniendo un diálogo y una coordinación eficaces entre los Estados de la región de Asia y el Pacífico en un formato bilateral o en el marco de organizaciones como el Foro regional de la Asociación de Naciones del Asia Sudoriental, el Programa de Acción para la Cooperación Económica en Asia y el Pacífico, y otros.

3. Las partes, guiadas por la Carta de las Naciones Unidas y otros instrumentos jurídicos internacionales, desplegarán los máximos esfuerzos para prevenir y reprimir futuros actos terroristas en cualquier forma. Además, las partes cooperarán estrechamente en el marco de las Naciones Unidas, el Grupo de los Ocho y otros foros internacionales con vistas a la aplicación cabal de las resoluciones del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas 1368 (2001) y 1373 (2001). Una de las medidas más importantes en este sentido sería la entrada en vigor de la totalidad de los

12 convenios y convenciones de lucha contra el terrorismo. En este contexto, las partes procurarán especialmente conseguir la pronta entrada en vigor del Convenio Internacional para la represión de la financiación del terrorismo, mencionado en la resolución 1373 (2001) del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, así como para apoyar las iniciativas del Secretario General de las Naciones Unidas encaminadas a lograr que el mayor número posible de Estados firmen los 12 instrumentos citados.

Las partes, en relación con las tareas que impone la lucha contra el terrorismo internacional, apoyan la rápida finalización del proceso de preparación y aprobación del proyecto de convenio general sobre el terrorismo internacional y el proyecto de convención internacional para la represión de los actos de terrorismo nuclear.

4. Las partes, teniendo en cuenta que se ha dado un duro golpe a los terroristas internacionales y al grupo terrorista que se hallaban en el territorio del Afganistán bajo el régimen de los talibanes y que la Autoridad Provisional del Afganistán ya ha entrado en funciones, apoya las acciones de la Fuerza Internacional de Asistencia para la Seguridad que actúa en el territorio del Afganistán en virtud de un mandato de las Naciones Unidas a fin de ayudar al proceso de construcción de la nación en el país, para el cual se requiere estabilidad y un progreso constructivo.

Además, las partes, basándose en la filosofía de la indivisibilidad de los procesos de reconstrucción y de establecimiento de la paz en apoyo del Acuerdo de Bonn de 5 de diciembre de 2001, y teniendo debidamente en cuenta las prioridades de reconstrucción indicadas por la Autoridad Provisional del Afganistán durante la Conferencia internacional sobre la asistencia para la reconstrucción del Afganistán celebrada en Tokio, instan a las Naciones Unidas y a la comunidad internacional a prestar apoyo y, al mismo tiempo, confirman conjuntamente su propia intención de aportar apoyo para la reconstrucción del Afganistán.

5. Las partes reafirman su intención común de adoptar las siguientes medidas concretas, encaminadas a la erradicación rápida y definitiva del terrorismo:

- 1) Ayudar a prevenir y evitar que se planeen y cometan actos terroristas en sus respectivos territorios;
- 2) Proceder a la detención y al enjuiciamiento de las personas dedicadas a planear y cometer actos terroristas y fomentar el desarrollo de la cooperación bilateral para esos fines;
- 3) Basándose en las normas del derecho internacional y en la legislación nacional, procurar que los terroristas no utilicen organizaciones, grupos y asociaciones, incluidos los de carácter caritativo, público y cultural, para disimular sus actividades;
- 4) Adoptar las medidas necesarias para contrarrestar e impedir la financiación de los terroristas y las organizaciones terroristas;
- 5) Adoptar las medidas pertinentes en sus respectivos países para impedir que los productos y tecnologías relacionados con las armas de destrucción en masa (armas nucleares, biológicas y químicas) caigan en manos de terroristas;
- 6) Proseguir activamente las consultas bajo los auspicios de los organismos de relaciones exteriores de la Federación de Rusia y del Japón con miras a seguir

fortaleciendo la cooperación bilateral y multilateral en la lucha contra la amenaza mundial del terrorismo;

7) Establecer una cooperación bilateral con el objetivo de impedir los actos de terrorismo y de dar respuesta a dichos actos.

Ministro de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia
I. Ivanov

Ministro de Relaciones Exteriores del Japón
Y. Kawaguchi

2 de febrero de 2002
